

## РЕЦЕНЗИЯ

изготовленная д. ф. н. Живкой Стефановой Колевой-Златевой – проф. кафедры общей лингвистики и древнеболгарского языка

Великотырновского университета им. святых Кирилла и Мефодия

на диссертационный труд на соискание образовательной и ученой степени

доктора (= кандидата наук, PhD),

область высшего образования 2. Гуманитарные науки,

профессиональное направление 2.1. Филология,

научная специальность «Общее и сравнительное языкознание (Венгерский и болгарский язык)»

**Автор диссертационного труда: Едина Жольчак-Димитрова**

**Тема: «Типология ошибок в венгерском интерязыке носителей болгарского языка»**

**Научный руководитель: доц. д-р (= кандидат наук, PhD) Ина Георгиева Вишоградска**

Являюсь членом научного жюри для защиты диссертационного труда на соискание образовательной и ученой степени доктора (= кандидата наук, PhD) Единой Жольчак-Димитровой, аспиранткой на самостоятельной подготовке по области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональному направлению 2.1. Филология, научной специальности «Общее и сравнительное языкознание (Венгерский и болгарский язык)», на основании приказа Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского № РД 38-427/23.09.2020 г.

### **1. Общее описание представленных материалов**

Представленный Единой Жольчак-Димитровой комплект материалов соответствует требованиям ст. 67 (5) Положения об условиях присуждения ученых степеней и занятия академических должностей в Софийском университете им. св. Климента Охридского и включает следующие документы: автобиография, свидетельство о признании диплома о высшем образовании от иностранного университета для получения степени магистра по специальности «Венгерский язык и литература», свидетельство о признании диплома о высшем образовании от иностранного университета для получения степени магистра по специальности «Педагогика обучения венгерскому языку как иностранному», диссертационный труд, автореферат на болгарском языке, автореферат на английском языке, копии опубликованных или принятых к печати научных трудов, декларация об авторстве, справка о соответствии национальным минимальным требованиям к соискателям образовательной и ученой степени доктора (= кандидата наук, PhD) в профессиональном направлении 2.1. Филология.

Едина Жольчак-Димитрова представила копии 3-х статей по теме диссертации, которые опубликованы в изданиях, включенных в Национальный референтный список современ-

ных болгарских научных изданий с научным рецензированием. Следовательно диссертантка отвечает минимальным национальным требованиям к соискателям образовательной и научной степени доктора (кандидата наук, PhD), получая необходимые 80 очков (50 за диссертационный труд и 30 за научные публикации по теме на диссертации).

## **2. Краткие биографические данные об аспирантке**

В 2000 году Едина Жольчак приобретает степень магистра по специальности „Венгерский язык и литература“ в Университете им. Лоранда Этвёша в Будапеште, Венгрия. Год спустя приобретает степень магистра по специальности «Венгерский язык как иностранный» в том же университете. Начинает академическую карьеру в качестве преподавателя венгерского языка как иностранного в Университете в Печи, Венгрия, в 2008 г., где работает до 2011 г. С 2011 по 2013 г. работает лектором венгерского языка в Великотырновском университете им. святых Кирилла и Мефодия. С 2013 по 2015 г. продолжает работать лектором венгерского языка в Шуменском университете им. Епископа Константина Преславского. С 2016 г. работает ассистентом по венгерскому языку в Софийском университете им. св. Климента Охридского. С 15 января 2019 г. зачислена в докторантуру на самостоятельной подготовке к кафедре классической филологии Софийского университета им Климента Охридского.

## **3. Актуальность темы диссертации и целесообразность поставленных целей и задач**

Диссертация имеет теоретическую и практико-прикладную стоимость. Она посвящена актуальному и недостаточно изученному вопросу современной прикладной лингвистики – усвоению венгерского языка как второго (иностранного) языка носителями болгарского языка как первого. Применен адекватный научно-исследовательский инструментарий. Проведен детальный и углубленный анализ объемного корпуса ошибок, зарегистрированных в венгерском интерязыке носителей болгарского языка, при учете типологических различий между обоими языками. Таким образом задаются практико-прикладные параметры достижения более высокой эффективности обучения венгерскому языку как иностранному носителей болгарского языка путем методического усовершенствования этого обучения и разработки подходящих учебных материалов. Достижимые практические цели совершенно основательно осмыслены в их обусловленности от теоретических знаний о сходствах и различиях между языками, контактирующими в семантической памяти обучаемого. Результаты этого контакта, или, скорее всего, трансфера со стороны болгарского языка в венгерский язык, проявляются в допускаемых ошибках.

Сформулированные конкретные задачи, включающие (1) обоснование целесообразности применения выбранного исследовательского метода (метода контрастивного анализа ошибок) в контексте состояния познания в области усвоения языка, (2) выявления специфических типологических особенностей венгерского языка, которые могут составлять трудность для носителей болгарского языка, (3) детальный анализ и систематизирование эксцер-

пированного корпуса ошибок, (4) объяснение их причин, адекватно заданы и служат достижению поставленных практико-прикладных целей.

#### **4. Знание проблемы**

Диссертантка очень хорошо ориентируется в исследуемой научной проблематике – и что касается теории усвоения языка и применяемой научно-исследовательской методологии в этой области знания, и что касается существующих сопоставительных исследований. Диссертация основана на богатой научной литературе, включающей 188 наименований, творчески осмысленной автором. Критически прокомментирован широкий спектр мнений ученых, при чем ясно выражена и позиция диссертантки. Она выражает убежденную позицию, например, что сопоставительное изучение языков само по себе не способно предсказать все затруднения, которые возникают перед изучающими данный язык, и что если только оно будет сопровождаться и анализом ошибок, можно будет дать предписания для эффективности обучения, так как проявится степень обусловленности ошибок от типологических различий языков.

#### **5. Методика исследования**

Относительно методологии исследования можно отметить, что контрастивный анализ ошибок, разработанный венгерским лингвистом Ласло Будаи, выбранный диссертанткой в качестве ведущего метода диссертационного труда, позволяет достижение поставленных целей и адекватное решение сформулированных задач. Едина Жольчак убедительно аргументирует целесообразность его применения. Диссертантка подчеркивает, что это метод, который дает возможность оптимизировать входящие данные в процессе обучения иностранному языку, выявляя не только то, что необходимо преподавать, но и то, что уже усвоено при помощи первого языка. Представленная аргументация показывает, что она сделана исследователем практиком, который апробировал в своей преподавательской работе все стороны и целесообразность применяемого метода.

#### **6. Характеристика и оценка диссертационного труда**

Диссертация имеет хорошо сбалансированную структуру. Она содержит введение, три главы, часть с обобщенными выводами и заключение. Характер и содержание глав логически определяются целями диссертационного труда и применяемой методологией. В соответствии с этой обусловленностью в первой главе представлены теоретико-методологические основы исследования. Во второй представлены специфические особенности венгерского языка с точки зрения его преподавания носителям болгарского языка, и это особенности, выявленные на основе сопоставительного анализа. В третьей главе представлен анализ ошибок, допускаемых носителями болгарского языка, усваивающими венгерский язык как иностранный.

Во **введении** комментированы объект, предмет, цели, методология исследования, его структура. Отмечено, что объектом исследования являются «ошибки, вызванные влиянием первого (болгарского) языка на второй язык (венгерский)», что основным методом исследо-

вания является метод контрастивного анализа ошибок, который комбинирует контрастивный анализ с анализом ошибок. Указано, что исследование имеет две цели: (1) анализ ошибок в венгерском интерязыке носителей болгарского языка, осмысленный с точки зрения типологических различий между этими двумя языками, и на этой основе – (2) обеспечение обучения носителей болгарского языка венгерскому языку теоретической основой, применимой в разработке учебных материалов.

В **первой главе** рассмотрены достижения прикладной лингвистики в области преподавания второго языка (иностранного). Представлены традиционно применяемые исследовательские методы, которые задают теоретические рамки обучения конкретному второму (иностранному) языку: методы контрастивного анализа языков и анализа ошибок; при этом подчеркнуты их недостатки. Аргументирована целесообразность применения метода контрастивного анализа ошибок как метода с более высокой объяснительной силой, который позволяет преодолеть слабости предыдущих двух методов. Акцентировано также на том, что этот метод дает возможность дифференцировать и объяснить ошибки, которые не связаны с с трансфером со стороны первого языка. Рассмотрены также такие базовые вопросы обучения языку как иностранному, как вопросы о интерязыке, о природе и типах ошибок, о так называемой трудности языков, об интерференции. Важным для оценки места диссертационной работы в исследовательском процессе является прослеживание истории и охвата сопоставительных изучений болгарского и венгерского языков.

В первой главе сделаны также уточнения относительно предпочтенной терминологии, которая в научной литературе не употребляется однозначно. Комментировано, например, употребление терминов «первый», «родной», «матерный» язык, с одной стороны, и «второй», «иностраный» – с другой. И несмотря на то, что при введении в научную проблематику диссертации для называния языков в зависимости от порядка и специфики их усвоения употреблены наиболее адекватные с концептуальной точки зрения термины «первый язык» и «второй язык» (Ср., например, определение объекта исследования как «ошибки, вызванные влиянием первого (болгарского) языка на второй язык (венгерский)» или наименование первой главы: «Теоретические рамки: прикладная лингвистика и усвоение второго языка»), и это термины, используемые в мировой науке в названиях основополагающих и обобщающих исследований в области усвоения языка, при аргументации выбора наиболее подходящих для диссертации терминов отмечено, что «будут использованы принятые в болгарскоязычной литературе термины «родной язык» и «иностраный язык» или «язык цель» (стр. 14). Вряд ли текст диссертации выигрывает от этого компромисса. Кроме того, в последние годы в болгарской лингвистической литературе термины «первый язык» и «второй язык» все более убедительно прокладывают себе путь. Исключение в этом отношении составляет педагогическая литература.

В соответствии с применяемым исследовательским методом **вторая глава** фокусируется на типологических особенностях венгерского языка, важных для его преподавания носителям болгарского языка как первого. Эти особенности выявлены в результате сопоставительного анализа обоих языков. При этом учитываются как общие типологические (классификационные) особенности языков – агглютинация, флективность, синтетизм, аналитизм, так и их специфические особенности. Представлен детальный анализ фактов венгерского

языка на всех языковых уровнях, которые отличают его от болгарского и составляют трудность для носителей последнего в процессе усвоения венгерского языка. Основным акцентом падает на морфосинтаксические особенности венгерского языка, что вполне объяснимо, так как эти особенности наиболее тесным образом связаны с ментальной грамматикой языка, которая в наиболее высокой степени определяет языковую способность. Отмечу еще раз, что в выявлении специфических особенностей венгерского языка, отличающих его от болгарского языка, видны языковое чутье и компетентность лингвиста-исследователя, основанная на необходимой научной литературе, но также и опыт преподавателя-практика, ищущего проявления и объяснение тонкостей усвоения языка в практике.

**Третью главу**, имеющую заглавие «Особенности венгерского интерязыка: контрастивный анализ ошибок», можно определить наиболее важной частью исследования, наиболее тесным способом связанной с реализацией поставленных целей диссертационного труда и наиболее ярко представляющей исследовательские качества диссертантки. В этой части выявлены важные моменты формирования языковой способности венгерского языка у носителей болгарского языка как первого. Исследование охватывает богатый корпус письменных текстов на венгерском языке (на всех уровнях от A1 до C2), созданных носителями болгарского как первого языка. Анализируются ошибки на всех языковых уровнях, среди которых преобладают грамматические ошибки. Это ошибки, связанные с усвоением системы языка. Ошибки прагматического и лингвокультурологического характера остаются за рамками исследования.

Интересные наблюдения можно было бы сделать над ошибками в устной речи, когда говорящий не располагает тем же самым временем, что и пишущий, чтобы мог в одной и той же степени включать свои декларативные знания о системе венгерского языка при порождении речи.

В соответствии с применяемым исследовательским методом диссертантка ищет причины ошибок прежде всего в типологических различиях между венгерским и болгарским языком. Учитывает и другие причины, например, внутрилингвистические, а также факты влияния со стороны других языков, например, английского. Сделана и более общая категоризация ошибок, которая сводит их к таким типам, как: добавление, пропуск, замена, перестановка. Не учитывается частота ошибок, важна только их регистрация. Такой подход оправдан, поскольку ошибка трактуется как возможный факт венгерского интерязыка носителей болгарского как первого.

После третьей главы представлены **выводы** проведенного анализа ошибок. Сделаны важные обобщения о типологии ошибок и их конкретных проявлениях и причинах – интерлингвистических и психологических (например, при добавлении дополнительного аффикса в результате осмысления предыдущего аффикса как части корня). Большинство ошибок являются результатом трансфера со стороны болгарского (первого) языка на усвояемый венгерский язык. Наблюдаются однако и ошибки под влиянием других языков. Характерной особенностью обобщающего анализа ошибок является углубленный поиск объяснений.

**Заключение** короткое. В нем отмечено, что достигнуты цели диссертационного труда, который является первым масштабным исследованием венгерского интерязыка носителей болгарского языка как первого. Подчеркнуто также, что эксцерпированный материал может

быть использован и для следующих исследований, сосредоточенных на оптимизации их обучения венгерскому языку.

### **7. Значимость исследования для науки и практики**

Принимаю сформулированные диссертанткой в качестве приносящих вклад в современную науку такие моменты диссертации, которые, связаны с тем фактом, что это масштабное и детальное исследование ошибок в венгерском интерязыке носителей болгарского языка как первого; с систематизацией и типологизацией ошибок, которая будет способствовать оптимизации преподавания венгерского языка носителям болгарского языка; со значением диссертационного труда для развития теоретического познания в области сопоставительно-типологических исследований венгерского и болгарского языков, особенно, что касается их грамматики. Впервые подробно и углубленно рассмотрены средства для выражения пространственных отношений в обоих языках.

Ценным для лингвистики является и сам систематизированный корпус ошибок из венгерского интерязыка носителей болгарского языка как первого. Его можно обогащать новыми данными и использовать для новых исследований.

### **8. Автореферат**

Автореферат изготовлен корректно и отражает структуру, содержание и основные результаты, достигнутые в диссертации.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Диссертационный труд содержит научно-прикладные результаты, которые представляют собой оригинальный вклад в науку о языке, в частности в прикладную лингвистику, в область обучения иностранному языку и соответствуют всем требованиям Закона о развитии академических кадров в Республике Болгария (ЗРАКРБ), Правил применения ЗРАКРБ, Положения об условиях присуждения ученых степеней и занятия академических должностей в Софийском университете им. св. Климента Охридского. Представленное исследование показывает, что Едина Жольчак-Димитрова обладает глубокими теоретическими знаниями по научной специальности «Общее и сравнительное языкознание (Венгерский и болгарский язык)», демонстрируя качества и умения для самостоятельного проведения исследовательской работы путем применения необходимого теоретико-методологического инструментария.

На основании всего сказанного выше я с уверенностью даю свою положительную оценку представленной диссертации и буду голосовать за присуждение образовательной и научной степени доктора Едине Жольчак-Димитровой в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональном направлении 2.1. Филология, по научной специальности «Общее и сравнительное языкознание (Венгерский и болгарский язык)».

12.11. 2020 г.

Рецензент:

(проф. д.ф.н. Живка Колева-Златева)